合同编号：CRDH07-JS-2023-0015

SECURITYPRO d.o.o.
Булевар Пеке Дапчевића 51
Београд 11041
број 128-2/23
25. јул 2023. године

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ФИЗИЧКО-ТЕХНИЧКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Закључен у Београду 25. јула 2023. године између:

China Railway Construction *Electrification Bureau Group Co. Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD*

Јурија Гагарина 20з број стана: 59, Нови Београд 11070

МБ: 29510016,

ПИБ: 111359400,

у даљем тексту **Корисник услуга**

и

SECURITYPRO d.o.o. Београд - Вождовац

Булевар Пеке Дапчевића број 51, Београд 11041,

МВ: 21338206,

РІВ: 110331357,

у даљем тексту **Давалац услуга**

ПРЕДМЕТ УГОВОРА:

Члан 1.

Предмет уговора је физичко-техничко обезбеђење лица, имовине и пословања компаније *China Railway Construction Electrification Bureau Group Co. Ltd SERBIA OGRANAK* у административном објекту у Новом Саду и складишном објекту у Кули

Члан 2

Као потенцијалне опасности које могу спречити, умањити или успорити остваривање циљева због којих су објекти изграђен процењене су:

- Крађа канцеларијског инвентара,

- Крађа металних елемената инфраструктуре,
- Могућност пожара растиња око објеката.
- Могућност сукоба са евентуалним потенцијалним починиоцима кривичних дела
- Могућ напад на службенике обезбеђења као провокација, или приликом откривања кривичног дела крађе.

Члан 3.

На објектима на којима се врши обезбеђење, као вредности које могу бити угрожене, процењени су:

- живот и здравље запосленика
- канцеларијски инвентар
- метални делови инфраструктурних објеката
- ускладиштени материјал

Вредности могу бити угрожене:

- крађом
- оштећењем имовине
- сукобима са локалним становништвом
- пожаром околног растиња

Вероватноћа догађаја у скали процењена је као:

- занемарива вероватноћа - нема
- изразито мала вероватноћа - сукоб са потенцијалним починиоцима кривичних дела
- мала вероватноћа – пожар околног растиња у пролећном и летњем периоду
- вероватно -
- висок степен извесности – крађа канцеларијског материјала, металних делова инфраструктуре и ускладиштене покретне ствари

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ:

Члан 4.

Уговорне стране нису у обавези да предају једна другој документацију која се сматра пословном тајном.

Уколико било која уговорна страна жели предати документацију која се сматра пословном тајном то ће се извршити на основу посебног уговора о размени поверљивих информација.

Сваки захтев уговорних страна за измене овим уговором дефинисане документације, биће предмет заједничког разматрања. Исход овог разматрања, сваког појединачног случаја мора бити дефинисан посебним записником који потписују обе стране.

Члан 5.

Уколико Пружалац услуга у вршењу послова обезбеђења прикупи податке који се могу сматрати пословном тајном, може исте користити само у сврху за коју су прикупљени и не могу се уступити трећим лицима или јавно објављивати, осим уколико је другачије прописано или уговорено.

Пружалац услуга као правно лице које се бави приватним обезбеђењем, службеници обезбеђења као физичка лица, дужни су да као тајну у складу са законом и другим прописима којима се уређује тајност података, чувају све податке које сазнају у вршењу послова, осим у случајевима предвиђеним законом.

Обавеза чувања тајне траје и након престанка обављања делатности правног лица и након престанка радног односа службеника обезбеђења и то у трајању до две године.

Уговорне стране сагласно констатују да ће све податке из Уговора штитити као поверљиве, тако што ће свака уговорна страна прикупљати, користити, обрађивати и чувати трајно, односно до прописаног законског рока применом мера обезбеђења и заштите од неовлашћеног коришћења, у просторијама са ограниченим приступом.

ОБАВЕЗЕ ДАВАОЦА УСЛУГА:

Члан 6.

Давалац услуга се обавезује да ће обезбеђење вршити службеници безбеђења без оружја, у складу са регулативом коју регулише подручје приватне заштите људи, имовине и пословања у Републици Србији, првенствено Закона о приватном обезбеђењу.

- административни објекат у Новом Саду 1 службеник обезбеђења
    - трајање смене 10 сати, од 21.00 часова до 07.00 часова наредног дана

- дужност врши осматрањем из објекта за смештај и заштиту и патролирањем

- складишни објекат у Кули 1 службеник обезбеђења
  - трајање смене 10 сати, од 21.00 часова до 07.00 часова наредног дана
  - дужност врши осматрањем из објекта за смештај и заштиту и патролирањем

Давалац услуге ће за сваку позицију дефинисати упутства за рад и у складу са тим извршити организацију и спровођење превентивних мера физичког обезбеђења објекта из Члана 1. Уговора.

У случају потребе, корисник услуга може писаним путем тражити промену плана обезбеђења у смислу броја службеника обезбеђења, постављања мера и средстава техничке заштите, промене трајања смене и слично. У изузетним, хитним, случајевима захтев се може поставити и телефоном, или личним контактом, али се најкасније 3 дана промене плана мора израдити писани акт са захтевом.

Члан 7.

Давалац услуга се обавезује да ће доследно спроводити дефинисани план обезбеђења ангажовањем службеника обезбеђења који су у вршењу физичке заштите овлашћени да:

1. Контролишу прилазе штићеном објекту, уређајима, опреми и инсталација на њему.
2. Спречавају нарушавање јавног реда и мира унутар и у непосредном простору око објекта.
3. Омогућавају несметан и безбедан долазак лица у објекат, односно њихов одлазак са објекта.
4. Ако је потребно проверавају идентитет лица која долазе на објекат и врше преглед возила која долазе на објекте, што дефинише Корисник услуге
5. Забрањују неовлашћеним лицима приступ стационарним објектима и просторима где се привремено складишти материјал за рад
6. Наређују удаљавање из штићеног простора незапосленим лицима.
7. Упозоравају лица које својим понашањем могу угрозити своју безбедност, безбедност других лица или изазвати штету и уништење имовине.

8. Привремено задржавају лица која су затечена у штићеном простору у вршењу кривичног дела и тежих прекршаја нарушавања јавног реда и мира, до доласка полиције.
9. Изузетно, када је неопходно, употребљавају средства принуде: средства за везивање и физичку снагу.
10. Непрекидно одржавају везу са контролним центром и надлежним руководиоцем обезбеђења.
11. Осматрају околину објекта и јављају о појави евентуалних пожара унутар зоне обезбеђења и у непосредној близини.

Члан 8.

Двалац услуга се обавезује:

1. Послове физичког обезбеђења извршаваће службеници безбеђења, са одговарајућом лиценцом, опремљени сезонском унифирмом означеном на начин прописан регулативом Републике Србије.
2. Да сноси све законске обавезе према својим запосленицима везане за болест и повреде на раду.
3. Да кориснику услуга надокнади штету насталу несавесним радом, небригом, или нечињењем службеника обезбеђења, у времену вршења услуге, у износу до 20% вредности фактурисане извршене услуге у месецу када је штета настала.

   За сваки настали случај штете на имовини корисника услуге, формира се заједничка комисија од овлашћених представника обе уговорне стране која утврђује околности и висину настале штете.

   Поступак накнаде штете покреће корисник услуга писаним обавештењем у року од 48 сати од момента утврђивања штетног догађаја.

   Пружалац услуга не одговара за штету насталу услед више силе или одговорношћу корисника услуга.
4. Да ће службеници обезбеђења своје задатке обављати у складу са Законом о приватном обезбеђењу и писаним упутствима за рад везаним за штићени објекат.

5. Да ће службеници обезбеђења доследно примењивати прописе о безбедности и здрављу на раду, заштити од пожара и заштите животне средине које је Корисник услуга прописао за зону обезбеђења из Члана 1. Уговора.

НАЧИН ВРШЕЊА ОБЕЗБЕЂЕЊА:

Члан 9.

Процену ризика у обезбеђењу имовине, лица и пословања, као обавезу из Закона о приватном обезбеђењу обезбедиће Корисник услуга у року од 7 (седам) дана од дана закључивања уговора.

Уколико Корисник услуга нема, или не може на други начин да обезбеди акт о процени ризика, процену ће израдити Давалац услуге уз једнократну накнаду, о чему ће се сачинити посебан анекс уговора.

ОБАВЕЗЕ КОРИСНИКА УСЛУГА:

Члан 10.

Корисник услуга је обавезан да створи санитарно – техничке услове за рад службеника обезбеђења (заклон од спољних утицаја, загревање, осветљење и напајање електричном енергијом).

Уколико Корисник услуга има потешкоће око обезбеђења услова уговорне стране су се сагласиле да обавезу стварања услова за рад службеника обезбеђења обезбеде споразумно, о чему ће се сачини одговарајући анекс Уговора.

Члан 11.

Цена услуге из члана 1. овог Уговора утврђује се у износу од **4.70 ЕУР (четири евра и седамдесет евроценти) по сату ангажовања службеника обезбеђења**. Цена је изражена у еврима (ЕУР) и не садржи ПДВ.

Цена из става 1. овога члана примењује се и на службенике обезбеђења који се привремено, или трајно, додатно ангажују у односу на план обезбеђења из Члана 6. овог Уговора.

Цена услуге се може кориговати у случају промена минималне цене рада, промене цена услуга обезбеђења на тржишту, или повећаних захтева корисника услуга према Даваоцу услуга.

Уговорне стране ће заједничком анализом и договором донети одлуку о евентуалној промени цене услуга, о чему ће се сачинити одговарајући анекс овог Уговора.

Члан 12.

Уговорне стране су се споразумеле да се фактурисање за извршене услуге у месецу врши последњег дана у месецу за претходни месец.

Пре фактурисања, као основ за израду фактуре, Давалац услуга ће израдити преглед ангажовања службеника обезбеђења по објектима и сатима ангажовања, које ће Корисник услуге оверити потписом и печатом и вратити Даваоцу услуге. Корисник услуга може тражити умањење фактурисаног износа ако утврди да службеник обезбеђења није био на позицији на којој је одређен.

Фактурисање се врши у динарима (РСД), обрачунато по средњем курсу Народне банке Републике Србије на дан фактурисања рачуна за извршене услуге.

Корисник услуга се обавезује да ће плаћати Даваоцу услуга фактурисани износ у року од 15 (петтнаест) дана од дана фактурисања на текући рачун који буду означили у испостављеној фактури.

Члан 13.

Уговорне стране сагласно утврђују да уколико Корисник услуга не изврши своју уговорну обавезу плаћања износа месецне фактуре за обављање услуге у року од 15 (петнаест) дана, што представља бескаматни период, Кориснику услуге ће бити обрачуната законска затезна камата.

ПРИМЕДБЕ НА КВАЛИТЕТ УСЛУГЕ:

Члан 14.

Евентуалне примедбе на квалитет извршених услуга Корисник услуга је дужан да достави Пружаоцу услуга у писаној форми у року од 7 (седам) дана од момента утврђивања недостатка.

Спорне рекламације решавају се заједничком анализом и утврђивањем спорног квалитета пружања услуга, код Корисника услуга. Након испитивања спорног квалитета, сачињава се записник који садржи резултате испитивања и предлог за решење рекламације.

Сва обавештења, захтеви, примедбе и друга преписка достављена електронском поштом, сматраће се ваљано достављеном у смислу овог Уговора.

Члан 15.

Давалац услуге ће кориснику услуге доставити полису осигурања са предметом осигурања у складсу са у складу са условима за осигурање одговорности из делатности која обухвата грађанску одговорност са обухваћеном и професионалном одговорношћу.

Корисник услуге ће доставити даваоцу услуге 2 (деве) сопствене бланко менице као средство финансијског обезбеђења у висини просечне накнаде за извршене услуге у току месеца.

ВИША СИЛА:

Члан 16.

Уговорне стране се ослобађају одговорности за делимично или потпуно неизвршење својих обавеза ако је до тога дошло због непредвиђених догађаја – виша сила (потрес, поплава, елементарне непогоде, ратно, или ванредно стање и сл.), које ниједна страна није могла предвидети, спречити отклонити или **избећи.**

ТРАЈАЊЕ УГОВОРА:

Члан 17.

Овај Уговор се закључује на неодређено време у складу са потребама за пружањем услуга и примењује се почевши од 25. јула 2023.године.

Овај Уговор уговорне стране могу раскинути у било које доба, при чему раскид мора бити сачињен у писаној форми уз образложење и отказни рок од 15 (петнаест) дана.

Члан 18.

Све накнадне измене и допуне овог Уговора, вршиће се у писаној форми, уз сагласност обе стране, о чему се сачињава Анех уговора који обе стране потписују и оверавају.

Члан 19.

Уговорне стране су Уговор прочитале, разумеле, те га у знак сагласности воља потпису ју.

Евентуалне спорове из овог Уговора, уговорне стране ће решавати мирним и договорним путем, а уколико то не буде могуће, спор ће решавати надлежни суд у Београду.

Члан 20.

За све што није предвиђено овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о приватном обезбеђењу (Сл. Гласник РС бр. 104/13 и 42/15) и други законски прописи.

Члан 21.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, по 2 (два) за сваку уговорну страну.

ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO. Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Дејан Микић

D.O.O. SECURITYPRO BEOGRAD

Annex 1

Споразум о поштовању принципа добре вере

Обе стране се слажу да овај споразум представља важан део уговора склопљеног између њих и обе стране су спремне да га се придржавају

Good Faith compliance Agreement

Both parties agree that this Agreement constitutes an important part of the contract concluded between them and both parties are willing to abide by it

诚信合规协议

双方同意，本协议构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方愿共同遵守。

1). Дефиниција државних службеника

Израз "државни службеници" у овом споразуму укључује, али се не ограничава на, следећа лица других јединица:

(а) Службеници, запослени, представници владе и лица која делују у име владе или их овлашћују јавни органи.

(б) Службеници, запослени и представници међународних организација.

(ц) Службеници, запослени, представници или краљевски чланови политичких организација који врше јавне дужности.

(д) Службеник у јавном предузећу чија

1). Definition of civil servants

The term "civil servants" in this Agreement shall include, but not be limited to, the following persons of other units:

(a) Officials, employees, representatives of government and persons acting on behalf of the Government or authorized by public authorities.

(b) Officials, employees and representatives of international organizations.

(c) Officials, employees, representatives, or royal members of political organizations who exercise public duties.

(d) An official in a public enterprise whose

一、公务人员的定义

本协议中的“公务人员”应包括但不限于其他单位的下列人员：

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）政府直接或间接控制或施加决

влада директно или индиректно контролише или врши пресудан утицај.

government directly or indirectly controls or exerts decisive influence.

定性影响力的公共企业的官员。

2) Усклађеност са законима против корупције

Страна Б овиме изјављује, гарантује и обећава да ће све придружене компаније, подружнице, чланови одбора, виши руководиоци, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б које обављају активности и пословне послове према овом споразуму. , као и сви појединци и повезане странке који делују директно или индиректно у име стране Б, у прошлости нису и неће кршити нити узроковати да страна А крши „Кривични закон Народне Републике Кине“, „Уједињене нације- Конвенција против корупције “, Конвенција ОЕЦД-а о борби против подмићивања страних јавних службеника у међународним пословним трансакцијама“, као и закони, прописи и правила против корупције, борбе против превара, завере и поштене конкуренције (заједнички„ анти-корупција “, закони о корупцији) земаља у којима се предузеће налази. Страна Б овиме изјављује,

2) Compliance with anti-corruption laws

Party B hereby declares, guarantees and promises that all affiliates, subsidiaries, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself that conduct activities and business deals under this agreement, as well as all individuals and related parties acting directly or indirectly on behalf of Party B, had not in the past and will not violate or cause Party A to violate the “Criminal Law of the People's Republic of China”, the “United Nations Convention against Corruption”, the ” OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions”, as well as anti-corruption, anti-fraud, anti-conspiracy and fair competition laws, regulations and rules (collectively, "anti-corruption laws") of the countries in which business is located. Party B hereby declares, guarantees and promises that: all affiliates, board members, senior managers, employees,

二、遵守反腐败法律

乙方在此声明、保证及承诺，与本协议项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称“反腐败法律”）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、

гарантује и обећава да ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сви појединци и повезана лица поступати у име Стране Б раније и неће спроводити следеће радње:

agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B had not in the past and will not conduct the following acts:

将来亦不会发生以下行为：

(а) Дати или обећати да ће дати било какву корист јавном службенику, појединцу или ентитету у сврху:

(a) Give or promise to give any benefit to a public servant, an individual or an entity for the purpose of:

（一）为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

1. Неправилно утицање на понашање или одлуку јавног службеника;

1. Improperly affecting the conduct or decision of a public servant;

1.不当影响公务人员的行为或决定；

2. Навођење државног службеника да крши своје статутарне дужности, понашајући се тако или не;

2. Induce a civil servant to violate its statutory duties thereby act as or not act as;

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3. Индукујте јавног службеника директно својим личним утицајем или утицајем да домаћа или страна влада или владина одељења утичу на акте или одлуке те владе или владиних одељења;

3. Induce a public servant directly through his personal influence, or influence that on domestic or foreign government or government departments make an influence on acts or decisions of that government or government departments;

3.诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

4. Помагање страни Б, страни А или странама повезаним са страном А да непрописно стекну или одрже пословне могућности или их учине непрописно корисним.

4. Help Party B, Party A or parties related to Party A to improperly acquire or maintain business opportunities or make them improperly advantageous.

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

(Б) Обезбедити или обећати да ће пружити било какву личну корист у следеће сврхе, без обзира на то да ли је ова особа јавни службеник или не:

1. Намерно присиљавање појединца да неправилно извршава своје дужности или обавезе;

2. Знање или веровање да прихватање бенефиције од стране појединца представља неправилно извршавање његових дужности или обавеза.

(b) Provide or promise to provide any personal benefit for the following purpose, no matter this person is or not a public servant:

1. Intentionally make the individual improperly exercise his duties or obligations;

2. Know or believe that the individual's acceptance of the benefit constitutes an improper performance of his duties or obligations.

（二）为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

3) Континуирана обавеза

Страна Б овиме изјављује и гарантује да ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повериоци, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сва лица и повезана лица која делују на у име Стране Б, током трајања овог споразума поштовати релевантне одредбе антикорупцијских закона.

3) Continuous obligation

Party B hereby declares and guarantees that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B, during the term of this agreement will obey relevant provisions of anti-corruption laws.

三、持续义务

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本协议有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

4) Учешће државних службеника

4) Participation of civil servants

四、公务人员参与

Осим ситуација које су се већ откриле страни А, постојећи виши руководиоци стране Б, чланови одбора, крајњи корисници, акционари (не укључујући акционаре наведених компанија) и запослени нису јавни службеници као ни чланови њихове уже породице; ако Страна Б утврди да је неко од горе поменутих виших руководилаца, чланова одбора, крајњих корисника, акционара или запослених постао државни службеник, Страна Б обавестиће Страну А у разумном року.

Except the situations that already revealed to Party A, Party B's existing senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders (not including shareholders of listed companies) and employees are not civil servants as well as their immediate family members; if Party B finds that anyone of above mentioned senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders or employees becomes a civil servant, Party B shall notify Party A within a reasonable time.

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或员工成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

5) Неприватни фондови

Током трајања овог споразума, Страна Б неће, јер прима ограничења у погледу плаћања у вези са антикорупцијским законима или другим начинима који олакшавају спровођење антикорупцијских закона, успостављати или одржавати тајне или одговорне фондове, рачуне или имовину, било да није релевантно за трансакције које се спроводе према овом споразуму.

5) Non-private funds

During the term of this agreement, Party B shall not, because it receives restrictions in payment regarding anti-corruption laws or other manners that facilitate the conduction of anti-corruption laws, establish or maintain secret or accountable funds, accounts or assets, whether or not relevant to the transactions that are carried out under this agreement.

五、无私设资金

在本协议有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本协议拟进行的交易相关。

6) Изјава о усклађености

Почев од датума потписивања овог споразума, Страна Б ће сваке године доставити свој годишњи сертификат о усаглашености са законским прописима за борбу против корупције у року од 30 дана пре истека годину дана.

6) Compliance statement

Starting from the date that this agreement is signed, Party B shall provide its Annual Compliance Certificate for compliance with anti-corruption laws each year within 30 days before one-year period is expired.

六、合规声明

本协议签署后，乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

7) Компензација

Страна Б обећава да: Страна А и њени представници, виши руководиоци, чланови одбора, запослени и акционари неће бити одговорни за било какав губитак или последице које произилазе из кршења Страна Б изјава, гаранција и обавеза према овом Анексу, укључујући, али не и ограничено на новчане казне и компензацију за губитак или економски губитак горе поменутих појединаца или заинтересованих страна.

7) Compensation

Party B promise that: Party A and its representatives, senior managers, board members, employees and shareholders shall not be liable for any loss or consequences arising from Party B's breach of anti-corruption statements, assurances and commitments under this Annex, including but not limited to fines and compensation for loss, or economic loss of the above-mentioned individuals or interested parties.

七、赔偿

乙方承诺：甲方及其代表、高级管理人员、董事、员工及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果，包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

8) Право на раскид уговора

Ако Страна А верује, ослањајући се на поуздане изворе, укључујући, али не

8) Termination right

If Party A believes, relying on reliable sources, including but not limited to Party B employees

八、终止权

根据可靠消息来源，包括但不限于乙

ограничавајући се на запослене у Страни Б и акционаре, извор новинских извештаја, да је Страна Б у значајној мери прекршила своје изјаве, уверавања и обавезе у вези са поштовањем закона о борби против корупције према овом Анексу, сматраће се битном повредом овог споразума. (И) Страна А имаће право да раскине овај споразум без обзира што је Страна Б осуђена или на неки други начин кажњена због кршења закона о борби против корупције и неће бити одговорна за било какву новчану казну или исплату накнаде Страни Б за раскид.

and shareholders source of news reports, that Party B has substantially violated its statements, assurances and commitments regarding compliance with anti-corruption laws under this Annex, it will be considered as a substantial breach of this agreement. (And) Party A shall be entitled to terminate this agreement regardless Party B is convicted or otherwise punished for violating anti-corruption laws and shall not be liable for any fine or payment of compensation to Party B for termination.

方陈述或有正当来源的新闻报道，如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺，则视为乙方实质违反本协议。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚，甲方都有权终止本协议，且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

9) Ревизија у праву

Страна Б ће задржати сву потребну евиденцију да докаже да је у складу са овим Анексом. Страна Б се слаже да Страна А или служба за ревизију коју је одредила Страна А могу, након што је Страна А унапред обавестила Странку Б, извршити инспекцију или ревизију књиговодствених књига и евиденција у вези са спровођењем овог споразума. Инспекција или ревизија књиговодствених књига и евиденција коју је обавила Страна А и служба за ревизију коју је одредила Страна А биће строго

9) Audit right

Party B shall retain all necessary records to prove its compliance with this Annex. Party B agrees that Party A or an audit office designated by Party A may, after Party A notified Party B in advance, inspect or audit the accounting books and records relating to the implementation of this agreement. The inspection or audit of the accounting books and records carried out by Party A and the audit office designated by Party A, shall be strictly limited to the scope of work described in this agreement and shall be for the purpose

九、审核权

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本协议履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本协议所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

ограничена на обим посла описан у овом споразуму и биће само у сврху ревизије усклађености. Накнаде за ревизију наведене у овом члану сноси сама Страна А.

of revision of Compliance only. The audit fees listed in this Article shall be borne by Party A oneself.

10) Трошкови

Све трошкове и трошкове настале за Страну Б због испуњавања Услова усклађености са стандардима заштите сноси ће у потпуности Страна Б, осим ако се Страна А унапред не договори да их сноси.

10) Costs

All costs and expenses incurred to Party B due to fulfilling of the Terms of compliance with protection standards shall be borne entirely by Party B, unless Party A agrees in advance to bear (them).

十、费用

乙方履行本合规保护标准条款项下义务所产生的成本及费用应完全由乙方承担，甲方事先同意承担的除外。

11) Обавештење о истрази

Страна Б пристаје да одмах обавести страну А ако утврди да је њено понашање у вези са овим споразумом предмет истраге органа за спровођење закона или регулаторних органа, државних органа, међународних организација, берзе или невладиних организација; Поред тога, ако Страну Б истражују органи за спровођење закона или регулаторни органи, владина тела, међународне организације, берзе или невладине организације, без обзира на то да

11) Notice on investigation

Party B agrees to immediately notify Party A if it finds its conduct related to this agreement is the subject of an investigation by law-enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-governmental organizations; In addition, if Party B is being investigated by law enforcement or regulatory authorities, government bodies, international organizations, stock exchange or non-

十一、调查通知

乙方同意，如其发现其因与协议同相关的行为正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，应立即通知甲方；此外，如乙方发现其因违反反腐败法律而正被执法或监管机关、政府机构、国际组织、证券交易所或非政府组织调查，无论被调查行为是否与本协议相关，应立即通知甲方。

ли је акт (Стране Б) који је предмет истраге повезан са овим споразумом или не, треба одмах обавестити страну А.

governmental organizations, regardless the act (of Party B) which is subject to the investigation is related to this agreement or not, should immediately notify Party A.

Е-адреса саветодавног извештаја:

integritycompliance@crcc.cn

Advisory report e-mail:

integritycompliance@crcc.cn

咨询举报邮箱：

integritycompliance@crcc.cn